

УДК 811.512.122'25

ВИДЫ ПЕРЕВОДОВ

Жабагиева Г.З.

*Казахский национальный педагогический университет им. Абая, Алматы,
e-mail: universitet28@mail.ru*

В статье рассматриваются виды устного и письменного перевода, в частности синхронный, последовательный, художественный и информационный переводы. Синхронный перевод – это один из наиболее сложных видов устного перевода, выполняемый с применением специального оборудования для синхронного перевода. Последовательный перевод используется для мероприятий с малым количеством участников. Во время последовательного перевода переводчик сначала слушает логические отрывки речи, а потом, во время пауз, сделанных оратором, выполняет перевод. Основная сложность художественного перевода заключается не в передаче смысла, а в передаче уникального авторского стиля произведения, его эстетики, богатства языковых средств, а также атмосферы, юмора, характера и настроения, заложенных в тексте. Информационный или информативный перевод – это перевод в основном новостей, периодических изданий, то есть газет и журналов, а также публицистических статей из Интернет-ресурсов.

Ключевые слова: психо-лингвистическая классификация, синхронный перевод, последовательный перевод, художественный перевод, информационный перевод

THE TYPES OF TRANSLATION

Zhabagiyeva G.Z.

AbayKazakh National Pedagogical University, Almaty, e-mail: universitet28@mail.ru

The article discusses the types of interpretation and translation, in particular, simultaneous, consecutive, art and information transfers. The simultaneous translation – it is one of the most difficult types of interpretation performed using special equipment for simultaneous translation. The consecutive interpreting is used for events with a small number of participants. During consecutive interpreting the interpreter first listens to the logical passages of speech, and then, during pauses made by the speaker performs the translation. The main difficulty of literary translation is not to convey meaning, and in the transmission of the unique works of the author's style, its aesthetic richness of linguistic resources, as well as the atmosphere, humor, character and mood embodied in the text. Information or informative translation – a translation of a major news periodicals, ie newspapers and magazines, as well as feature articles from online resources.

Keywords: psycho-linguistic classification, simultaneous interpreting, consecutive interpreting, literary translation, translation of information

Опираясь на принципы психолингвистической классификации, можно выделить два основных вида перевода. Это: устный перевод и письменный перевод. И эти виды перевода различаются на несколько подвидов.

Устный перевод – это вид перевода, объединяющий все формы перевода, нуждающихся в устном изложении текста (синхронный, последовательный и др.). Поскольку тексты оригинала и его перевода озвучиваются только единожды, так как передача текста оригинала и его перевода осуществляется в устной форме, нужно учесть то, что после озвучивания возможности для сравнения текстов и внесения корректив в них не будет [1,39].

Синхронный перевод – это один из видов устного перевода одновременный перевод озвучиваемого текста, представляет собой один из видов профессионального перевода.

А. Тараков, ученый, исследующий проблемы художественного перевода, отмечает такие сложности последовательного перевода:

а) психофизиологический дискомфорт, возникающий в связи с необходимостью воспринимать текст оригинала и переводить его одновременно;

б) психологический барьер, появляющийся перед переводчиком вследствие того, что слова, прознесенные докладчиком или участником прений по микрофону больше не повторятся, а переводчик не имеет возможности приостановить их речь и попросить повторить непонятные для него фразы;

в) сложившаяся этика не позволяет переводчику попросить выступающего перед аудиторией повторить уже произнесенное им слово или фразу, он не имеет права извиниться перед публикой за неправильно переведенные слова и не может внести исправления в текст перевода. Это является одним из основных психологических барьеров;

г) переводчику трудно уловить смысл речи из-за того, что выступающий говорит слишком быстро и сбивчиво. Это – одна из причин возникновения психофизиологических барьеров [2, 36].

Ученый считает, что переводчику должны быть свойственны следующие качества:

а) он должен быть подготовленным к специфическим особенностям переводческого труда;

б) уметь сосредоточиться всем своим вниманием на словах выступающего;

в) уметь находить правильный выход из сложившихся в процессе работы сложных ситуаций;

г) владеть способностью охватить вниманием несколько задач, поставленных ситуационными обстоятельствами, как

– быстрое реагирование и действие;

– скоростное мышление и формирование мыслей в словах;

– психическое спокойствие и терпеливость [2, 36-37].

Последовательный перевод – перевод, осуществляемый после ознакомления с текстом оригинала. Последовательный перевод условно можно разделить на две разновидности: перевод с листа и абзацно-фразовый перевод. В большинстве случаев последовательный перевод делается при наличии письменных текстов оригиналов и считается одним из видов профессионального переводчества [1, 26].

В.Н. Комиссаров характеризует особенности этого вида перевода таким образом: «оратор произносит речь значительной длины (25-30 минут и более). Переводчик переводит мысленно текст, ведя краткую запись, опираясь на которую он сможет воспроизвести свой перевод после окончания выступления. В соответствии с поставленной задачей перевод может осуществляться в полной или в сокращенной форме». Однако, в настоящее время стандарт устного перевода несколько изменен, продолжительность времени, данного на перевод отрывков определенного оригинала, постоянно меняется.

Данный вид устного перевода используется во время официальных встреч, посвященных обсуждению политических, финансово-экономических, юридических и др. вопросов, ответственных переговоров, пресс-конференций, семинаров и «круглых столов».

Со стремительным развитием звуковых технических установок сужается сфера применения последовательного перевода. Но в целях достижения полного взаимопонимания во время переговоров и в случаях отсутствия возможностей использования синхронного перевода последовательный перевод является одним из эффективных

форм диалога. Поэтому каждый профессиональный переводчик должен освоить особенности данного вида перевода.

Различие между последовательным и синхронным видами перевода состоит в том, что синхронный перевод осуществляется во время озвучивания текста оригинала, а последовательный перевод – после прослушивания текста.

При последовательном переводе переводчиком используется способ скорой записи услышанного.

К способностям, необходимым для специалистов последовательного перевода, А. Тараков относит и такие качества:

• владение глубокими энциклопедическими знаниями, широту кругозора;

• глубокое знание своего родного языка и богатство словарного запаса;

• правильное смысловое понятие любого слова родного языка народов стран, где он служит;

• свободное знание языка, разговорной речи, идиомы, фразеологические обороты в языке тех стран, где он работает [2,37].

При переводе способом «перевод с листа», который является одним из подвидов последовательного перевода, перевод осуществляется устно на основе восприятия озвучиваемого текста, переводчик при этом предварительно не ознакомливается с текстом оригинала.

А абзацно-фразовый перевод является таким подвидом последовательного перевода, при котором текст после озвучивания переводится не полностью, а поабзацно или по фразам. Этот способ перевода считается одним из простейших видов, так как не требует от переводчика запоминания продолжительных отрывков из текста.

Абзацно-фразовый способ обычно используется при переводе монологов и диалогов.

Следует подробнее остановиться на таком универсальном виде перевода, как письменный перевод. Этот профессиональный вид перевода, является самым распространенным, при котором текст оригинала полностью отдается в распоряжение переводчика, и перевод осуществляется письменно. У письменного вида перевода есть два подвида – художественный и информационный. Остановимся на видах письменного перевода [1,25].

Всем известно, что художественная литература – это самый сложный жанр. Мастерство писателя, своеобразный стиль, языковые особенности, уровень писательского

таланта, умение мастерски увязывать содержание и форму произведения каждого автора – проблемы, каждая из которых требует пристального внимания. Язык художественной литературы – это особый мир. Трудно найти такие слова и словосочетания, фразеологизмы, которые бы не использовались в художественных произведениях. Во-вторых, в них, написанных в различных жанрах, применяются все способы и средства общения людей, выраженные посредством языка. Это и разговорная речь, и элементы публицистики, научного и официального стилей, разнообразных форм. В-третьих, художественные произведения призваны формировать у людей эстетические чувства с помощью выразительных слов. Эти особенности свойственны и искусству перевода.

Художественный перевод является одним из видов творчества. Переводчик стремится передать читателям ту художественную истину, суть действительности, которая содержится в том или ином произведении, выбранном им для перевода по своему вкусу. И это необходимо передать в переводе посредством сохранения целостности формы и содержания произведения, не теряя его эстетической ценности.

Художественный перевод – это искусство творения духовных ценностей. А такой труд всегда накладывает психологическую нагрузку.

Перед переводчиком художественных произведений стоят две задачи:

- по возможности полнее сохранить содержание, сюжет, основную идею автора оригинала;
- тщательно следить за сохранением природных закономерностей, нормы переводимого языка.

Исследователь А.Алдашева отмечает такие особенности художественного перевода:

а) художественный перевод – это плод образности мышления; значит, здесь обнаруживаются индивидуальная особенность, наличие творческих поисков;

б) ограничивается рамка поисков, ибо текст произведения с готовым сюжетом и готовой структурой не позволяет выйти вне пределов этих ограничений;

в) художественный перевод призван, как и оригинал, оказывать эстетическое воздействие и читаться с наслаждением, легко, без затруднений;

г) поэтому и в тексте художественного перевода должны неукоснительно соблюдаться природные закономерности применения слов, орфографические нормы казахского языка [3, 26].

Следует отметить, что есть различия между художественным переводом и другими видами перевода. Возьмем, к примеру, особенности перевода художественной литературы и научно-технической литературы. Задача переводчика технической литературы заключается в точной передаче фактов и других необходимых сведений, а переводчик художественной литературы призван точно и образно передать идею и композицию, художественно-эстетические элементы произведения.

Следующий вид письменного перевода – информационный перевод. Основная функция информационного перевода не литературно-эстетическое воздействие, а доведение до читателя определенных информационных сведений. В зависимости от цели, стиля и жанра оригинала информационный перевод делится на следующие виды: научно-технический, официально-деловой, политико-публицистический, газетно-информационный. К ним еще относятся переводы патентной литературы, материалы экономического и коммерческого характера, а также публикации, написанные о производстве и работе торговых фирм.

При переводе специальных терминов нужно уметь пользоваться словарем, не лишне будет знать об информационных источниках, а также об использовании их в дальнейшем.

Информационные источники, в свою очередь, делятся на общие и специальные.

Общие информационные источники – это словари и энциклопедии, предназначенные для общего пользования.

К специальным информационным источникам относятся специальные словари и энциклопедии, справочники и специальная литература, посвященная различным отраслям науки и техники, а также интернет-данные.

В заключение хочется еще раз повторить: перевод – это творческая работа. А любое творчество требует глубокого знания выбранного дела. Для того, чтобы перевод получился качественным, следует всесторонне знать теорию перевода, требования, предъявляемые к его разновидностям.

Список литературы

1. Жұмабекова А.К., Жұмашева Г.А. Аударма терминдерінің қысқаша орысша-қазақша түсіндірме сөздігі, А., Абай атындағы ҚазҰПУ, 2005. – 43 бет.
2. Тараков Э.С. Аударма психологиясы және мәдениеті. А., Қазақ университеті, 2005. – 60 бет.
3. Алдашева А. Аударматану: лингвистикалық және лингвомәдени мәселелер. А., Арыс, 1998. – 215 бет.